

# Olatzagutia

Mikel Gorrotxategi Nieto Onomastika batzordeko idazkariak

Mikel Gorrotxategi Nieto, secretario de la Comisión de Onomástica

## AZALTZEN DU:

Nafarroako Gobernuko Euskarabideak *Olazti / Olazagutía* izen ofiziala duen udalerraren euskal izenari buruzko txostena eskatu ziola Euskaltzaindiko Onomastika batzordeari. Batzorde honek 2012ko otsailaren 23an Olatzagutian egin zuen bilkuraren eguneko gaien 4.2.5. atalean sartu zuen aipatutako eskaera.

Batzordeak bilera horretan berariaz egindako txostena aztertu zuela –ziurtagiri honekin batera eranskingisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

## ZIURTATZEN DU:

**Olatzagutia** dela udalerrri horren jatorrizko izena, tradizionala eta bizi-

## EXPONE:

Que el Instituto Navarro del Vasculence del Gobierno de Navarra solicitó a la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia un informe acerca del nombre en euskera del municipio oficialmente denominado *Olazti / Olazagutía*. Esta Comisión incluyó dicha solicitud en el punto 4.2.5. del orden del día de la reunión celebrada en Olatzagutia el día 23 de febrero de 2012.

Que la Comisión analizó el informe elaborado al respecto –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

## CERTIFICA:

Que **Olatzagutia** es el nombre original, tradicional y de uso hasta la

rik dirauena. *Olazti* jatorrizko izenaren ahozko erabilerak sortutako forma laburtua dela eta, hortaz, izen ofiziala izateko gai ez dena, eta *Olazagutía*, berriz, euskal izena gaztelaniaren ahoskerara egokitutako forma dela.

Iruñean, 2012ko otsailaren 24an.

actualidad del mencionado municipio. Que *Olazti* es una variante oral contraída del nombre original y, por tanto, no válida para denominación oficial, y que *Olazagutía* es la acomodación del nombre eusquérico a los usos de pronunciación en castellano.

En Pamplona, a 24 de febrero de 2012.

O. E. / Vº Bº  
Andres Iñigo  
Onomastika batzordeko burua /  
Presidente de la Comisión  
de Onomástica

# Olatzagutia

IÑIGO, Andres

Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia -  
Real Academia de la Lengua Vasca

Pamplona, 20 de febrero de 2012

La Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, en la propuesta emitida a solicitud del Gobierno de Navarra en el año 1988, acordó para este municipio la doble denominación en este orden 1. *Olatzagutia*, 2. *Olazti*. Así consta en la obra *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, publicada conjuntamente por Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra en el año 1990. No obstante, en el Decreto Foral 16/1989, de 19 de marzo, por el que se determina la denominación oficial de los topónimos de la zona vascofona de Navarra, se estableció que la denominación oficial del citado municipio es *Olazti* y *Olazagutía*, dando a entender que *Olazti* es la forma eusquérica y *Olazagutía* la forma castellana.

Los testimonios documentales hablan claramente a favor de *Olatzagutia* como la forma original: *Holaçagutia* (1268, Felones), *Olaçaguti* (1349, Zabaló), *Olaçagoytia* (1350, Carrasco), *Olaçagutia* (1350, Uranga), *Olacegutia* (1366, Carrasco), *Olaçagoytia* (1575-1751, Archivo parroquial), *Olaçagocia*, 1590, Carasatorre) y *Olazagutia* (1799, Carasatorre).

Dicha denominación original refleja, además, una etimología clara, dado que *Olatzagutia* viene a ser un compuesto de *olatza* ‘majada’, ‘sel’ o ‘ferrería’, y de *guti* ‘pequeño’, más el artículo *-a*. Al respecto, ambos componentes *olatza* y *guti* tienen una amplia presencia en la toponimia en general. Como ejemplos de *olatza* pueden citarse, entre otros, *Atseginolatza* (Soraluze), *Ba-golatza* (Ulibarri), *Betolatza* (Vitoria / Gasteiz), *Eskolatza* (Zegama), *Eziolatza* (Idiazabal), *Iriolatza* (Uztarroz), *Itolatza* (Arantza, Ataun), *Lazkaolatza* (Al-

tzania), *Olatza* (Elgeta, Zizurkil, Zegama, Lizartza, Metauten), *Olatzabal* (Salinas de Pamplona), *Olatzaburu* (Lizartza), *Olatzalde* (Lizarraga Ergoiena), *Olatzar* (Gaintza), *Olatzatziki* y *Olatzaundi* (Ataun). De *guti*, topónimos como *Aranguti* (Laudio / Llodio, Kuartango, Orozko, Amurrio), *Arangutia* (Vitoria / Gasteiz, Bernedo, Metauten), *Arangutizelaia* (Larraona), *Arbiguti* (Iruñuela, Valle de Yerri), *Bariguti* (Morentin), *Basagutia* (Aramaio), *Euntzeguti* (Urdiain, Lerga), *Euntzegutia* (Cirauqui, Eslava), *Landagutia* (Ezcároz), *Larregutia* (Barbarin), *Mendiguti* (Aiara), *Muruguti* (Lerga), *Zamariguti* (Amurrio), etc.

La variante *Olazti* es una contracción surgida como consecuencia de la pronunciación oral popular del nombre entero *Olatzagutia*. Dicha forma, que se ha producido por caída de la *-g-* intervocálica y posterior contracción, es un fenómeno muy común en la lengua hablada. En el caso de los nombres compuestos –como el que nos ocupa (*Olatza + guti > Olazti*)– el mencionado fenómeno es aún más habitual. El primer testimonio documentado de esta contracción es de mediados del siglo XIX: *Olaztisaroy*, en el año 1847.

Al respecto, son muchos los casos conocidos en la toponimia navarra, como por ejemplo: *Larrasoaña > Lasuin*, *Lizarragabengoa > Lixarrango*, *Mugiro > Muïro*, *Orbaizeta > Orbaizta*, *Otsagabia > Otsagi*, *Saragueta > Sauta*, *Urdiain > Urdin*, etc. A su vez, es un fenómeno sociolingüístico de fácil explicación, dado que la lengua vasca no había sido oficial hasta hace pocos años y, por ello, no ha sido hasta recientemente lengua de uso en la Administración, en los ámbitos culturales, en la enseñanza escolar, en los medios de comunicación, etc. Consecuentemente, los topónimos eusquéricos no eran escritos en la grafía que les correspondía en dicha lengua. Las mencionadas razones han contribuido a la utilización de las formas transmitidas oralmente –en muchos casos apocopadas y/o deformadas–, en detrimento de las originales y tradicionales.

Debido a la mencionada situación sociolingüística, Euskaltzaindia, en la propuesta realizada en el año 1988, consideró aceptable el mantenimiento en algunos casos de las formas reducidas como segunda opción, y realizó la propuesta de este modo: 1. *Olatzagutia*, 2. *Olazti*; 1. *Orbaizeta*, 2. *Orbaizta*; 1. *Otsagabia*, 2. *Otsagi*.

Con el paso de los años y a la luz de las nuevas investigaciones, así como de las directrices de carácter internacional sobre la fijación de los topónimos, la Academia ha ido viendo cada vez con mayor claridad que para la normativización de los nombres, deben primar las formas enteras, originales y tradicionales, dejando solamente para el uso oral las formas contraídas, que han devenido de aquellas precisamente como consecuencia de dicho uso.

Por todo ello, tras la revisión realizada de los nombres de todos los municipios, a los cuales Euskaltzaindia ha dado el carácter de norma (araua) académica, en los casos antes citados se han normativizado solamente las formas enteras, es decir, Orbaizeta, Otsagabia y **Olatzagutia**.

Ello no obstante, cabe señalar que una cosa es la forma normativizada de los nombres para su uso en la lengua escrita en documentos oficiales, membretes, carteles, letreros... y otra el uso de esos nombres a nivel oral. En este sentido, es totalmente normal la utilización de la forma *Olatzi* en el lenguaje oral, al igual que ocurre en otros muchos pueblos de Navarra: *Doneztun* (Donezteben) bizi da 'vive en Doneztebe'; *Elgorrikoa* (Elgorriagakoa) da 'es de Elgorriaga'; *Goizuetan* (Goizuetan) dago 'está en Goizueta'; *Ittundik* (Iturendik) dator 'viene de Ituren'; *Urdinera* (Urdiainera) doa 'va a Urdiain'; *Olatzikoak* (Olatzagutikoak) gara 'somos de Olatzagutia', etc. Fenómeno que, a su vez, es común a muchas lenguas: 'vengo de *Granáa*' (Granada), 'nacé en *Portu*' (Portugalete), 'viví en *Frisko*' (San Francisco), i live in *Bren* (Birmingham) 'vivo en Birmingham'; we com from *LA* (Los Angeles) 'venimos de Los Angeles'; riveu a *Zena* (Génova) 'vuelvo a ver Génova'; torn'a *Surrient* (Sorrento) 'vuelve a Sorrento'.

## Bibliografía

BELASKO ORTEGA, M., 1996, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra*, Pamplona, Pamplona.

CARASATORRE VIDAURRE, R., 2007, *Navarra tridentina*, Fundación navarra cultural, Pamplona.

CARRASCO PÉREZ, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

EUSKALTZAINDIA / GOBIERNO DE NAVARRA, 1900, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor euskérico de Navarra*, Departamento de Presidencia e Interior, Pamplona.

FELONES MORRÁS, R., 1982, «Contribución al estudio de la Iglesia Navarra del siglo XIII: El Libro del Rediezmo de 1268 II. Transcripción e índices», *Príncipe de Viana*, 166-167, p. 623-713, Pamplona.

LEKUONA ETXABEGUREN, M., 1966, «El euskera en Navarra a fines del siglo XVI (lista de pueblos vascongados del obispado de Pamplona)», *Geografía histórica de la lengua vasca*, Auñamendi 13-1, 127-137.

MITXELENA ELISSALT, K., 1973, (3ª ed.), *Apellidos vascos*, Edit. Txertoa, Donostia / San Sebastián.

SALABERRI ZARATIEGI, P., 2005, «Origen y significado de la toponimia de Navarra», *La Onomástica en Navarra y su relación con la de España*, (coord. Ramírez Sádaba, J. L.), Universidad Pública de Navarra, Pamplona.

URANGA SANTESTEBAN, J. J., 1954, «Fuegos de la Merindad de las Montañas en 1350», *Príncipe de Viana* 56-57, Pamplona.

ZABALO ZABALEGI, J., 1972, *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*, Diputación Foral de Navarra – Príncipe de Viana, Pamplona.

———, 2005, «Una encuesta de 1349 sobre bandoleros navarros y guipuzcoanos», *Príncipe de Viana* 234, 477-509, Pamplona.